



ACTIVIDAD 2B - PRÁCTICA DE FILOLOGÍA DECIMONÓNICA

En 1555, el polígrafo suizo Conrad Gessner publicó *Mithridates: De differentiis linguarum tum veterum tum quæ hodie apud diversas nationes in toto orbe terrarum usu sunt Conradi Gesneri Tigurini observationes* ('Mitrídates: observaciones de Conrad Gessner de Zúrich sobre las diferencias de las lenguas tanto viejas como las que hoy se usan en las varias naciones por todo el orbe de las tierras'). El título refiere a Mitrídates VI, rey del Ponto (120-63 a. C.), quien, según Plinio el Viejo, sabía hablar 22 lenguas. La obra resume la historia de las lenguas y compila versiones del *Padre Nuestro* también en 22 lenguas. Desde entonces, esta oración ilustró los trabajos de comparación lingüística: de 1806 a 1817 se publicó *Mithridates oder allgemeine Sprachkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bei nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten* ('Mitrídates o ciencia general de las lenguas con el Padre Nuestro como muestra en cerca de quinientas lenguas y dialectos'), comenzado por Johann Christoph Adelung y acabado por Johann Severin Vater. Efectivamente, desde 1870 se viene ornando la iglesia del *Pater Noster*, sobre el monte de los Olivos en Jerusalén, con murales de azulejo en los que se leen versiones de la plegaria en más de 140 lenguas.

Para comprender cómo este texto contribuyó con el desarrollo del método histórico-comparativo, a continuación lo encuentras en quince lenguas, marcada cada una por una letra. Estas lenguas pertenecen a cinco familias lingüísticas. Dividido el grupo en cinco, cada uno debe identificar respectivamente las "hermanas" de las lenguas 'A', 'B', 'C', 'D' y 'E'. Identificada cada familia, el grupo debe hallar: a) el posesivo de la 2.ª persona de singular; b) el pronombre personal acusativo de la 1.ª persona de plural o su correspondiente; c) el cambio fónico regular ejemplificado por los cognados en negrita.

A

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ
(Abûn dbašmayâ,)

ܢܬܩܕܐܫ ܫܡܐܟ
(netqadaš šmâk,)

ܬܝܬܡܠܩܘܬܐܟ
(tite malkutâk,)

ܢܗܘܘܬܝܢܝܢܐܟ
(nehwe sebyânâk)

ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܪܐ
(aykanâ dbašmayâ âp bar'â.)

ܗܒ ܠܢ ܠܗܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ.
(Hab lan laħmâ dsunqânan yâwmânâ.)

ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܗܘܒܝܢ,
(Wašbûq lan ħawbayn,)

ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܢܢ ܫܒܩܢ ܠܗܝܘܒܝܢ.
(aykanâ dâp ħnan šbaqan lĥayâbayn.)

ܘܠܐ ܬܐ ܠܢ ܝܢܝܘܢܐ,
(Wlâ ta'lan lnesyûnâ,)

ܐܠܐ ܦܫܐ ܠܢ ܡܢ ܒܝܫܐ.
(elâ pāšâ lan men bišâ.)

B

Padre nuestro, que estás en el cielo,

santificado sea tu nombre,

venga a nosotros tu reino,

hágase tu **voluntad**

en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,

como también nosotros perdonamos a los que

[nos ofenden.

Y no nos dejes caer en la tentación,

y líbranos del mal.

C

Our **Father**, who art in heaven,

hallowed be thy name,

thy kingdom come,

thy will be done

on **earth** as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,

as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation,

but deliver us from evil.

D

Отче наш, íже еси на небесех,
 (Ótče naš, íže jesí na nebeséh,)
 да святítся имя твоё,
 (da svjatítsja imja tvoje,)
 да приíдет царствие твоё,
 (da priídet cárstvije tvoje,)
 да б́удет во́ля твоя,
 (da búdet vólja tvoja,)
 я́ко на небеси́ и на земли́.
 (jáko na nebesí i na zemlí.)
 Хлеб наш насúщный даждь нам днесь.
 (Hleb naš nasúščnyj dažd' nam dnes'.)
 И оста́ви нам до́лги наша,
 (I ostávi nam dólgi naša,)
 я́коже и мы оставля́ем должникóм нашим.
 (jákože i my ostavljájem dolžnikóm našim.)
 И не введи́ нас во искуше́ние,
 (I ne vvedí nas vo iskušeniye,)
 но избáви нас от лука́ваго.
 (no izdávi nas ot lukávago.)

E

Isä meidän, joka olet taivaissa,
 pyhitetty olkoon sinun nimesi,
 tulkoon sinun valtakuntasi,
 tapahtukoon sinun tahtosi
 myös maan päällä niin kuin **taivaassa**.
 Anna meille tänä päivänä meidän **jokapäiväinen**
 [leipämme.
 Ja anna meille meidän syntimme anteeksi,
 niin kuin mekin anteeksi annamme niille jotka
 [ovat meitä vastaan rikkoneet.
 Äläkä saata meitä kiusaukseen.
 Vaan päästä meidät pahasta.

F

Vater unser, der du bist im Himmel,
 geheiligt werde dein Name,
 dein Reich komme,
 dein Wille geschehe
 wie im Himmel, also auch auf **Erden**.
 Unser tägliches Brot gib uns heute.
 Und vergib uns unsere Schuld,
 wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
 Und führe uns nicht in Versuchung,
 sondern erlöse uns von dem Übel.

G

Ojczy nasz, któryś jest w niebie,
święć się **imię** twoje,
 przyjdź królestwo twoje,
 bądź wola twoja
 jako w niebie, tak i na ziemi.
 Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.
 I odpuść nam nasze winy,
 jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.
 I nie wódź nas na pokuszenie,
 ale nas zbaw ode złego.

H

אבינו שבשמים
 (Abīnū šebaššamayim,)
 יתקדש שִׁמְךָ
 (yitqaddēš šimka,)
 תבוא מלכותך
 (tabo malkūteka,)
 יעשה רצונך
 (yē'ase retsōnka)
 כבשמים כן בארץ
 (kebaššamayim kē ba'arets.)
 את לחם חקנו תן לנו היום
 (Et lehem ḥukkēnū tēn lanū hayyōm.)
 וסלח לנו על חטאינו
 (Ūslaḥ lanū al ḥata'enū,)
 כפי שסולחים גם אנחנו לחוטאים לנו
 (kemō šessōlḥim gam anaḥnū laḥōt'im lanū.)
 ואל תביאנו לידי נסיון
 We'al tebi'ēnū lide nissayōn,
 כי אם חלצנו מן הרע
 kī im ḥaltsēnū min hara.

I

Notre Père qui es aux cieux,
 que ton nom soit **sanctifié**,
 que ton règne vienne,
 que ta **volonté** soit faite
 sur la terre comme au ciel.
 Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
 Pardonne-nous nos offenses
 comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous
 [ont offensés.
 Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
 mais délivre-nous du mal.

J

Meie Isa kes oled taevas,
 pühitsetud olgu sinu nimi,
 sinu riik tulgu,
 sinu tahtmine sündigu
 nagu **taevas** nõnda ka maa peal.
 Meie **igapäevast** leiba anna meile tänapäev.
 Ja anna meile andeks meie võlad,
 nõnda kui meie andeks anname oma võlglastele.
 Ja ärä saada meid mitte kiusatusse.
 vaid päästa meid ära kurjast.

K

Padre nostro, che sei nei cieli,
 sia **santificato** il tuo nome,
 venga il tuo regno,
 sia fatta la tua **volontà**
 come in cielo così in terra.
 Dacci oggi il nostro pane quotidiano.
 E rimetti a noi i nostri debiti
 come noi li rimettiamo ai nostri debitori.
 E non ci indurre in tentazione,
 ma liberaci dal male.

L

Tuatto mejjän taivahalline,
 olgah pyhäny sinun nimi,
 tulgah sinun valdu,
 roikkah sinun tahto
 kui **taivahas** mugai mual.
 Anna meile tänapäi mejjän **jogapäiväine** leiby.
 Prosti meile mejjän vellat,
 kui myö prostimmo niilöile ket ollah meile vellas.
 Älä vie meidy muanitukseh,
 a piästä meidy pahas.

M

Vår **Fader**, du som är i himlen,
 låt ditt namn bli helgat,
 låt ditt rike komma,
 låt din vilja ske
 på **jorden** så som i himlen.
 Ge oss i dag det bröd vi behöver.
 Och förlåt oss våra skulder,
 liksom vi har förlåtit dem som står i skuld till oss.
 Och utsätt oss inte för prövning,
 utan rädda oss från det onda.

N

Оче наш, који си на небесима,
 (Оче naš, који си на nebesima,)
 да се свети име твоје,
 (da se **sveti ime** tvoje,)
 да дође царство твоје;
 (da dođe carstvo tvoje,)
 да буде воља твоја,
 (da bude volja tvoja,)
 и на земљи као на небу.
 (i na zemlji kao na nebu.)
 Хљеб наш насушни дај нам данас.
 (Hljeb naš nasušni daj nam danas.)
 И опрости нам дугове наше,
 (I oprosti nam dugove naše,)
 као што и ми опраштамо дужницима својим
 (kao što i mi oproštamo dužnicima svojim.)
 и не уведи нас у искушење,
 (I ne uvedi nas u iskušenje,)
 но избави нас од злога.
 (no izbavi nas od zloga.)

O

أبانا الذي في السماوات
 (Abānālladī **fis-samawāt**,)
 ليتقدس اسمك
 (liyataqaddas **ismuka**,)
 ليأت ملكوتك
 (liya'ti malakūtuka,)
 لتكون مشيئتك
 (litakun mašī'atuka)
 كما في السماء كذلك على الأرض
 (kama fis-samā'i kadālika 'alal-arḍ.)
 خبزنا الجوهري أعطنا اليوم
 (Hubzanal-jawhari a'ṭināl-yawm.)
 واترك لنا ما علينا
 (Watruk lana mā 'alayna,)
 كما نترك نحن لمن لنا عليه
 (kama natruku naḥnu liman lana 'alayh.)
 ولا تدخلنا في تجربة
 (Walā tudhilna fi tajriba,)
 لكن نجنا من الشرير
 (lākin najjina minaššarrīr.)

Pronunciación de algunas señales

<̄> - vocal larga	<u> (en I y M) - /y/
<˘> - /ɨ/	<v> (en F) - /f/
<˙> - /ɣ/	<w> (en F y G) - /v/
<ã> - /ɔ̃/	<y> (en E, L y M) - /y/
<ä> - /ɛ/	<ź> - /ʒ/
<â> - /o/	<z> (en K) - /ts/
<â> - /o:/	
<ai> (en I) - /ɛ/	
<au> (en I) - /o/	
, <d>, <g> (en J) - /p/, /t/, /k/	
 - /v/	
<c̄> (en D, G y N) - /ts/	
<c(+e,i)> (en K) - /tʃ/	
<ć> - /tʃ/	
<ch> (en D, F y G) - /x/	
<ch> (en K y M) - /k/	
<cz> - /tʃ/	
<è> - /ɛ/	
<ę> - /ɛ̃/	
<é> (en I) - /e/	
<ei> (en F) - /ai/	
<en> (en I) - /ã/	
<eu> (en F) - /ɔɪ/	
<eu> (en I) - /ø/	
<g(+e,i)> (en K) - /dʒ/	
<gn> (en I y K) - /ɲ/	
<ĥ> - /ħ/	
<ĥ> - /x/	
<in> (en I) - /ɛ̃/	
<j> (en D, E, F, G, J, L, M y N) - /j/	
<k> - /x/	
<ł> - /w/	
<õ> - /ɔ̃/	
<ö> - /ø/	
<o> (en M) - /u/	
<oi> (en I) - /wa/	
<ou> (en I) - /u/	
<p>, <t>, <k> (en J) - /p:/, /t:/, /k:/	
<pp>, <tt>, <kk> (en J) - /p::/, /t::/, /k::/	
<ṗ> - /f/	
<ś> - /ʃ/	
<ś> - /ʃ/	
<ṣ> - /sʲ/	
<s> (en F) - /z/	
<sch> - /ʃ/	
<sz> - /ʃ/	
<t̄> - /θ/	
<ü> - /y/	